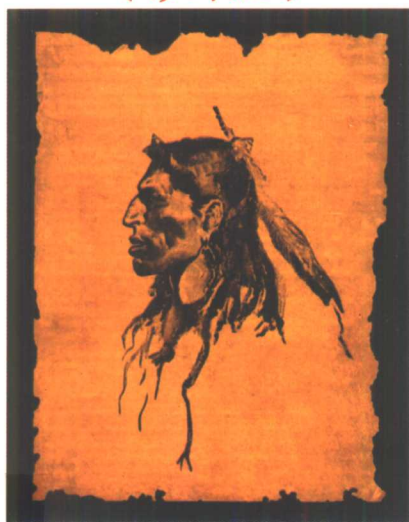


# 英汉对照 格言精华

ENGLISH-CHINESE  
A GEM OF MAXIMS

王 彬 戴艳萍  
宋阿玲 唐 桦  
编译

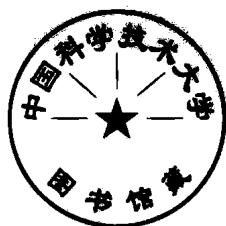
(修订版)



哈尔滨工程大学出版社

# 英汉对照格言精华

王 彬 戴艳萍 编译  
宋阿玲 唐 桦  
(修订版)



哈尔滨工程大学出版社

## 英汉对照格言精华

王 彬 戴艳萍 宋阿玲 唐 桦 编译

责任编辑 桑关德

(修订版)

\*

哈尔滨工程大学出版社出版发行  
哈尔滨市南通大街145号 哈工程大学11号楼  
发行部电话(0451)2519328 邮编:150001  
新 华 书 店 经 销  
黑 龙 江 省 教 委 印 刷 厂 印 刷

\*

开本 787mm×1092mm 1/32 印张 7.75 字数 120 千字  
2000年8月第2版 2000年8月第1次印刷  
印数:1~5000册

ISBN 7-81007-453-9

G·60 定价:8.50元

如发现印、装质量问题,请与本厂质量科联系调换。  
地址:哈尔滨市南岗区和兴路147号 邮编:150080

# 前 言

格言是人们社会生活实践经验的结晶,是真理的折射。为了便于青年朋友们学习和运用格言,我们编译了这本《英汉对照格言精华》。本书共收集中外格言(包括谚语)近 1500 余条,采用英汉对照的形式,大体划分为人生与社会、品德与智慧、友谊与爱情、奋斗与成功、学习与思考、时间与金钱、健康与艺术、希望与憧憬等几大类别,以便于读者阅读和运用。所收录的格言和谚语,大多有启发人思考和探索人生真谛并催人奋进、积极进取的作用。少量格言和谚语似有一些消极作用,但因其流传较广,并也在一定程度上反映了一些社会问题,故也酌情收录了一些,敬请各位读者在阅读和使用时注意鉴别。

我们衷心希望本书能为各位青年朋友送去思考和探索的锐器,并预祝朋友们在学习、工作和生活中取得更大的成绩。

欢迎各位读者对本书的缺点和不足提出批评。

编 者

2000 年 4 月

# Contents

1. Life and Society	
人生与社会 .....	1
2. Morality and Intelligence	
品德与智慧 .....	57
3. Love and Friendship	
友谊与爱情 .....	102
4. Struggle and Success	
奋斗与成功 .....	131
5. Study and Contemplation	
学习与思考 .....	165
6. Time and Money	
时间与金钱 .....	196
7. Health and Art	
健康与艺术 .....	216
8. Hope and Prospects	
希望与憧憬 .....	228

1 *Life and Society*

## 人生与社会

- ☐ *He who has not tasted bitter knows not what sweet is.*

——German Proverb

没有尝过苦味的人, 不会知道甜蜜的滋味。

——德国谚语

- ☐ *Treat other people as you hope they will treat you.*

——TFOA

你希望别人如何对待你, 你就应如何对待别人。

——伊索寓言

- ☐ *Nothing is really beautiful but truth.*

——N. Boileau

只有真实的东西才是真正美丽的。

——布罗

- ☐ *No joy without annoyance.*

——Fuller

体味不到烦恼的苦涩, 就体味不出快乐的甘甜。

——富勒

- ☐ *No man ever became thoroughly bad at once.*

——Philip Sidney

没有人是一会儿就坏透了的。

——菲利普·西德尼

☐ *One father is more than a hundred school masters.*

——Herbert

一个父亲胜于一百个教师。

——赫伯特

☐ *Out of the mouths of babes and sucklings.*

——Matthew

童言无忌。

——马修

☐ *One man's meat is another man's poison.*

——English Proverb

一个人的佳肴,可能是另一个人的毒药。

——英国谚语

☐ *One shouldn't judge a book by its cover.*

——Proverb

人不可貌相,海水不可斗量。

——谚语

☐ *Out of sight, out of mind.*

——Proverb

眼不见,心不烦。

——谚语

- ☐ One boy is boy, two boys half a boy, three boys no boy.

——Proverb

人多心杂。

——谚 语

- ☐ Praise makes good man better, and bad man worse.

——Fuller

赞扬使好人更好,坏人更坏。

——富勒

- ☐ Put your foot down where you mean to stand.

——English Proverb

退却是有限的,不能一味让步。

——英国谚语

- ☐ Revenge is dangerous: it may hurt you as well as your enemy.

——TFOA

报复是危险的:它会伤害别人,也会伤害自己。

——伊索寓言

- ☐ Silence is sometimes the severest criticism.

——Charles Buxton

缄默有时就是最严厉的批评。

——查尔斯·伯斯顿



☐ *Speaking without thinking is shooting without aiming.*

——Spanish Proverb

不考虑就说话等于无的放矢。

——西班牙谚语

☐ *Say well is good, but do well is better.*

——Clarke

说得漂亮是好的,但做得完美更妙。

——克拉克

☐ *Seeing is believing.*

——Clarke

眼见为实。

——克拉克

☐ *Strong reasons make strong actions.*

——Shakespeare

强有力的理由产生强有力的行动。

——莎士比亚

☐ *Spare the rod and spoil the child.*

——Clarke

不加责罚会宠坏孩子。

——克拉克

☐ *Survival of the fittest.*

——Herbert Spencer

适者生存。

——赫伯特·斯宾塞

- ☐ *Speech is silver, but silence is gold.*

——Carlyle

讲话是银, 沉默是金。

——卡莱尔

- ☐ *Don't cross the bridge until you come to it.*

——Proverb

不要杞人忧天(或不要自寻烦恼)。

——谚语

- ☐ *Any system must balance itself with what it can offer to the nation.*

——Jaber Ahmed

任何体制的价值都取决于它对国家的贡献。

——〔科威特〕贾比尔

- ☐ *All empty souls tend to extreme opinion.*

——Yeats

内心空虚的人爱走极端。

——〔爱尔兰〕耶茨

- ☐ *A careful household budget is a key to a happy family.*

——Proverb

精打细算是家庭幸福的一个关键。

——谚语

- ☐ *A cat may look at a king.*

——Proverb

小人物也该有些权利。

——谚语

☐ *A small leak will sink a great ship.*

——Fuller

千里之堤,溃于蚁穴。

——富勒

☐ *Ask not what your country can do for you—ask what you can do for your country.*

——John F. Kennedy

不要问你们的国家能为你们做些什么,而要问你们能为你们的国家做些什么。

——约翰·肯尼迪

☐ *All men are created equal.*

——Maxim

人人生而平等。

——格言

☐ *Action speaks louder than words.*

——English Proverb

行动胜于语言。

——英国谚语

☐ *A true jest is not a jest.*

——English Proverb

一个真正的笑话并非笑话。

——英国谚语

☐ *Better late than never.*

——Chaucer

迟做总比不做好

——乔叟

☐ *Better early than late.*

——*English Proverb*

宁早勿迟。

——英国谚语

☐ *Business is business.*

——*Proverb*

公事公办。

——谚 语

☐ *Better be wise by the defeat of others than by your own.*

——*Maxim*

吸取别人的教训胜似自己去体验。

——格 言

☐ *Better safe than sorry.*

——*Proverb*

与其事后懊丧,不如事前预防。

——谚 语

☐ *Be content with what you have.*

——*TFOA*

对已有的东西要知足。

——伊索寓言

☐ *Catch not at the shadow and lose the substance.*

——*Bohn*

切勿因小失大。

——波尔

☐ *Care killed the cat.*

——Shakespeare

忧伤足以致命。

——莎士比亚

☐ *Clothes make the man.*

——Proverb

人靠衣裳,佛靠金装。

——谚语

☐ *Corruption of the best becomes the worst.*

——Bi hop Joseph Hall

最好的东西腐化变质,也会成为最坏的东西。

——霍尔

☐ *Curses always come home to roost.*

——Robert Southey

害人终害己。

——罗伯特·索塞

☐ *Custom without reason is but ancient error.*

——English Proverb

没有理智的风俗不过是个古老的错误。

——英国谚语

☐ *Comparisons are odious.*

——大英小国谚语

人比人气死人。

——Proverb

——谚语

☐ *Desperate diseases need desperate cures.*

——Defoe

险病要用险法治。

——笛福

☐ *Distant water cannot quench a fire nearby.*

——Proverb

远水不解近渴。

——谚语

☐ *Don't whistle until you are out of the wood.*

——Mrs. Meynell

凡事不要高兴得太早。

——米尼尔夫人

☐ *Diseases of the soul are more dangerous than those of the body.*

——Cicero

心灵上的疾病比身体上的疾病更危险。

——西塞罗

☐ *Diamond cuts diamond.*

——English Proverb

强人背后有强人。

——英国谚语

☐ *Don't listen to flatters.*

——TFOA

不要听信奉承者的话。

——伊索寓言

☐ *Don't try to do the impossible.*

——TFOA

别做你根本就办不到的事。

——伊索寓言

☐ *Do not judge people's usefulness by their appearance.*

——TFOA

不要根据一个人的外表来判断他的用处(不要以貌取人)。

——伊索寓言

☐ *Every man is a fool sometimes but none at all times.*

——Kelly

每个人在某些时间里都可能是一个蠢才,但没有一个人在所有的时间里都是蠢才。

——凯利

☐ *Every why has a wherefore.*

——Shakespeare

事出有因(无风不起浪)。

——莎士比亚

☐ *Striving to better, often we mar what's well.*

——Shakespeare

好高骛远往往毁坏了本来已经不错的东西。

——莎士比亚

☐ Sometimes it is safer not to have an opinion.

——TFOA

有时候不表态更安全。

——伊索寓言

☐ Take things as they come.

——English Proverb

遇事不慌。

——英国谚语

☐ The used key is always bright.

——Franklin

用旧了的钥匙总是亮的。

——富兰克林

☐ Too many cooks spoil the broth.

——English Proverb

厨师太多会弄坏美食。

——英国谚语

☐ Things rashly taken end as ill.

——English Proverb

匆忙常常会导致恶果。

——英国谚语



- ☐ *There is no rule without exception.*

——Cervantes

有规则,必有例外。

——塞万提斯

- ☐ *You can't please everyone.*

——TFOA

你不能使每个人都满意。

——伊索寓言

- ☐ *You don't change the course of history by turning the faces of portraits to the walls.*

——Nestroy

你把墙上的画像翻转过去,并未改变历史的进程。

——(奥)内斯特罗伊

- ☐ *You should never accuse anyone without proof.*

——Proverb

不要平白无故地指责别人。

——谚语

- ☐ *You may have to fight people who cheat with their own weapons.*

——TFOA

你可以用骗子的手段来对付骗子。

——伊索寓言

- ☐ *You can't clap with one hand.*

——Han Feizi